

## **Título 11. De las medidas de apoyo a las personas con discapacidad para el ejercicio de su capacidad jurídica**

第11章：障害者の法的能力行使のための支援措置

### **Capítulo 1. Disposiciones generales**

第1節：総則

**Artículo 249. Las medidas de apoyo a las personas mayores de edad o menores emancipadas que las precisen para el adecuado ejercicio de su capacidad jurídica tendrán por finalidad permitir el desarrollo pleno de su personalidad y su desenvolvimiento jurídico en condiciones de igualdad. Estas medidas de apoyo deberán estar inspiradas en el respeto a la dignidad de la persona y en la tutela de sus derechos fundamentales. Las de origen legal o judicial solo procederán en defecto o insuficiencia de la voluntad de la persona de que se trate. Todas ellas deberán ajustarse a los principios de necesidad y proporcionalidad.**

Las personas que presten apoyo deberán actuar atendiendo a la voluntad, deseos y preferencias de quien lo requiera. Igualmente procurarán que la persona con discapacidad pueda desarrollar su propio proceso de toma de decisiones, informándola, ayudándola en su comprensión y razonamiento y facilitando que pueda expresar sus preferencias. Asimismo, fomentarán que la persona con discapacidad pueda ejercer su capacidad jurídica con menos apoyo en el futuro.

En casos excepcionales, cuando, pese a haberse hecho un esfuerzo considerable, no sea posible determinar la voluntad, deseos y preferencias de la persona, las medidas de apoyo podrán incluir funciones representativas. En este caso, en el ejercicio de esas funciones se deberá tener en cuenta la trayectoria vital de la persona con discapacidad, sus creencias y valores, así como los factores que ella hubiera tomado en consideración, con el fin de tomar la decisión que habría adoptado la persona en caso de no requerir representación.

La autoridad judicial podrá dictar las salvaguardas que considere oportunas a fin de asegurar que el ejercicio de las medidas de apoyo se ajuste a los criterios resultantes de este precepto y, en particular, atienda a la voluntad, deseos y preferencias de la persona que las requiera.

第249条 成年者または親権解放された未成年者がその法的能力の適正な行使するために必要な支援措置は、その人格およびその平等の条件での法的展開の完全な発達を許すことを目的にする。これらの措置は、人の尊厳の尊重に、および、それらの者の基本的権利にインスピレーションを得ていなければならない。法または裁判に起源を持つ措置は、対象者の意思の欠如、または不充分さに由来する。これら全ての措置は、

必要性および比例性の原則に適合しなければならない。

支援提供者は、それを求める者の意思、希望および好みに留意して行動しなければならない。同じく、それらの者は、情報提供して、その者の理解と思索において援助して、また、その好みを表現できるようにして、障害者が意思決定の自己のプロセスを展開できるように務める。同じく、障害者が将来少ない支援でその法的能力を行使できるように醸成する。

例外的場合では、大きな努力を払ったにも関わらず、その者の意思、希望および好みを決定できないときは、支援措置に代理機能を含めることができる。この場合、この機能の行使には、代理を要請しない場合にその者が取っただろう決定をするために、その者の人生航路、その信条および価値観、また、その者が取ったかもしれない要素を考慮しなければならない。

裁判所は、適当と思料する保護を、支援措置の行使がこの規定の結果的規準に適合することを、特に、措置を求める者の意思、希望および好みに適っていることを確保するために、命じることができる。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 250. Las medidas de apoyo para el ejercicio de la capacidad jurídica de las personas que lo precisen son, además de las de naturaleza voluntaria, la guarda de hecho, la curatela y el defensor judicial.**

La función de las medidas de apoyo consistirá en asistir a la persona con discapacidad en el ejercicio de su capacidad jurídica en los ámbitos en los que sea preciso, respetando su voluntad, deseos y preferencias.

Las medidas de apoyo de naturaleza voluntaria son las establecidas por la persona con discapacidad, en las que designa quién debe prestarle apoyo y con qué alcance. Cualquier medida de apoyo voluntaria podrá ir acompañada de las salvaguardas necesarias para garantizar en todo momento y ante cualquier circunstancia el respeto a la voluntad, deseos y preferencias de la persona.

La guarda de hecho es una medida informal de apoyo que puede existir cuando no haya medidas voluntarias o judiciales que se estén aplicando eficazmente.

La curatela es una medida formal de apoyo que se aplicará a quienes precisen el apoyo de modo continuado. Su extensión vendrá determinada en la correspondiente resolución judicial en armonía con la situación y circunstancias de la persona con discapacidad y con sus necesidades de apoyo.

El nombramiento de defensor judicial como medida formal de apoyo procederá cuando la necesidad de apoyo se precise de forma ocasional, aunque sea recurrente.

Al determinar las medidas de apoyo se procurará evitar situaciones en las que se puedan producir conflictos de intereses o influencia indebida.

No podrán ejercer ninguna de las medidas de apoyo quienes, en virtud de una relación contractual, presten servicios asistenciales, residenciales o de naturaleza análoga a la persona que precisa el apoyo.

第250条 それ（支援措置）を必要とする者の法的能力行使のための支援措置には、任意的性質の支援措置の他に、事実上の監護、保佐および裁判上の保護人がある。

支援措置の機能は、障害者の意思、希望および好みを尊重して、必要な環境でのその法的能力行使において障害者に寄り添うことにある。

任意的性格の支援措置は、障害者のために設定されるものであり、そこでは支援を提供する者および支援の範囲を指定する。いかなる任意支援措置は、あらゆる時およびいかなる状況においても、障害者の意思、希望および好みの尊重を保証するために必要な援護を受けることができる。

事実上の監護は、効果的に適用されている任意的または裁判上の支援措置がないときに、存在できる非公式の支援措置である。

保佐は、継続的に支援が必要な者に適用される公式の支援措置である。その範囲は、障害者の状況およびその支援の必要性に調和する対応する裁判で決定される。

公式の支援措置としての裁判上の保護人の指名は、支援が（例え繰り返されても）臨時に必要とされるとき、なされる。

支援措置を決定するときは、利害の衝突または不適切な影響が発生し得る状況を避けるように努力する。

契約関係でもって、支援サービス、居住サービスまたは同様のサービスの支援を必要とする者に提供する者は当該支援措置のいかなる物も行使することはできない。

**（本条の最終改訂 2021 年）**

**Artículo 251. Se prohíbe a quien desempeñe alguna medida de apoyo:**

- 1.º Recibir liberalidades de la persona que precisa el apoyo o de sus causahabientes, mientras que no se haya aprobado definitivamente su gestión, salvo que se trate de regalos de costumbre o bienes de escaso valor.**
- 2.º Prestar medidas de apoyo cuando en el mismo acto intervenga en nombre propio o de un tercero y existiera conflicto de intereses.**
- 3.º Adquirir por título oneroso bienes de la persona que precisa el apoyo o transmitirle por su parte bienes por igual título.**

**En las medidas de apoyo voluntarias estas prohibiciones no resultarán de aplicación cuando el otorgante las haya excluido expresamente en el documento de constitución de dichas medidas.**

第 251 条 なんらかの支援措置を行なう者は（次のことは）禁止される：

- ① 支援を必要とする者、または、その承継人から財産の無償譲与を、その管理が最終的に承認されない間は、慣習的贈り物または価値が低い財物を除いて、受けること。
- ② 支援措置を、その同じ行為に自己の名または第三者の名で介入して利害の衝突があるとき、提供すること。
- ③ 支援を必要とする者の財物を有償で取得すること、または、有償で財物をその者に譲渡すること。

任意的支援措置においては、これらの禁止は、（支援）提供者が当該措置設定の書類で明示的にこれら禁止を排除しているときは、適用されない。

**（本条の最終改訂 2021 年）**

**Artículo 252. El que disponga de bienes a título gratuito en favor de una persona necesitada de apoyo podrá establecer las reglas de administración y**

disposición de aquellos, así como designar la persona o personas a las que se encomienden dichas facultades. Las facultades no conferidas al administrador corresponderán al favorecido por la disposición de los bienes, que las ejercerá, en su caso, con el apoyo que proceda.

Igualmente podrán establecer los órganos de control o supervisión que se estimen convenientes para el ejercicio de las facultades conferidas.

第 252 条 支援を必要とする者の利益で無償で財物を処分する者は、その財物の管理・処分の規則を設定することができ、また、これらの権能が委託される者を指名できる。管理者に委託されない権能は、財産処分の受益者に属する。その（受益）者は、場合によって、適当な支援を得て、それらの権能を行使する。

同じく、委託された権能行使のために都合が良いと評価される管理または監視機関を設立できる。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 253.** Cuando una persona se encuentre en una situación que exija apoyo para el ejercicio de su capacidad jurídica de modo urgente y carezca de un guardador de hecho, el apoyo se prestará de modo provisional por la entidad pública que en el respectivo territorio tenga encomendada esta función. La entidad dará conocimiento de la situación al Ministerio Fiscal en el plazo de veinticuatro horas.

第 253 条 ある者が緊急に法的能力行使に支援を必要とする状況にあり、また、事実上の監護者を欠いているときは、それぞれの地域でこの機能が委託されている公的（保護）組織によって、暫定的に支援が提供される。その組織は 24 時間の期間で検察官にこの状況を通知する。

（本条の最終改訂 2021 年）

## Capítulo 2. De las medidas voluntarias de apoyo

### 第 2 節：任意的支援措置

#### Sección 1.<sup>a</sup> Disposiciones generales

##### 第 1 款：総則

**Artículo 254.** Cuando se prevea razonablemente en los dos años anteriores a la mayoría de edad que un menor sujeto a patria potestad o a tutela pueda, después de alcanzada aquella, precisar de apoyo en el ejercicio de su capacidad jurídica, la autoridad judicial podrá acordar, a petición del menor, de los progenitores, del tutor o del Ministerio Fiscal, si lo estima necesario, la procedencia de la adopción de la medida de apoyo que corresponda para cuando concluya la minoría de edad. Estas medidas se adoptarán si el mayor de dieciséis años no ha hecho sus propias previsiones para cuando alcance la mayoría de edad. En otro caso se dará participación al menor en el proceso, atendiendo a su voluntad, deseos y preferencias.

第 254 条 親権または後見に服する未成年者が、成年に達した後でその法的能力行使

に支援を必要とすることが、成年になる2年前に合理的に予想されるときは、裁判所は、未成年者、親、または、検察官の請求で、必要と思料する場合、未成年が終了するときに、対応する支援措置の採用手続きを取り決めることができる。これらの支援措置は、16歳の者が成年に達するときのために自己の準備をなさなかった場合、採用される。その他の場合は、未成年者を、その意思、希望および好みに留意して、手続きに参加させる。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 255. Cualquier persona mayor de edad o menor emancipada en previsión o apreciación de la concurrencia de circunstancias que puedan dificultarle el ejercicio de su capacidad jurídica en igualdad de condiciones con las demás, podrá prever o acordar en escritura pública medidas de apoyo relativas a su persona o bienes.**

**Podrá también establecer el régimen de actuación, el alcance de las facultades de la persona o personas que le hayan de prestar apoyo, o la forma de ejercicio del apoyo, el cual se prestará conforme a lo dispuesto en el Artículo 249.**

**Asimismo, podrá prever las medidas u órganos de control que estime oportuno, las salvaguardas necesarias para evitar abusos, conflicto de intereses o influencia indebida y los mecanismos y plazos de revisión de las medidas de apoyo, con el fin de garantizar el respeto de su voluntad, deseos y preferencias.**

**El Notario autorizante comunicará de oficio y sin dilación el documento público que contenga las medidas de apoyo al Registro Civil para su constancia en el registro individual del otorgante.**

**Solo en defecto o por insuficiencia de estas medidas de naturaleza voluntaria, y a falta de guarda de hecho que suponga apoyo suficiente, podrá la autoridad judicial adoptar otras supletorias o complementarias.**

第255条 その法的能力行使を、他者との条件の同等性において、困難にする状況の発生が予想されるまたは認識される成年者または親権解放された未成年者は何人も、公正証書でその人身または財物に関して支援措置を予定するまたは取り決めることができる。

また、行使方式、支援を提供すべき者の権能の範囲、または、第249条の規定に従って提供される支援の行使方式を設定できる。

同じく、適当と思料する管理の手段または機関、(職権)濫用、利害の衝突または不正な影響を避けるために必要な援護、および、支援措置見直しの方法・期間を、その者の意思、希望および好みの尊重を保証する目的で、予定することができる。

認証する公証人は、職権で遅滞なく、支援措置を記載した公正証書を、作成者の個々の(身分)登録簿に公証するため、身分登録所に送る。

任意的性格のこれらの措置が欠ける、または、不十分の場合、また、充分の支援をもたらす事実上の監護が欠如する場合のみ、裁判所は、他の補充的または補完的措置を決定できる。

(本条の最終改訂 2021年)

## Sección 2.<sup>a</sup> De los poderes y mandatos preventivos

### 第2款：予防的委任・委託

**Artículo 256.** El poderdante podrá incluir una cláusula que estipule que el poder subsista si en el futuro precisa apoyo en el ejercicio de su capacidad.

第256条 委任者は、将来その能力の行使で支援が必要な場合、委任は存続すると規定する項目を含めることができる。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 257.** El poderdante podrá otorgar poder solo para el supuesto de que en el futuro precise apoyo en el ejercicio de su capacidad. En este caso, para acreditar que se ha producido la situación de necesidad de apoyo se estará a las previsiones del poderdante. Para garantizar el cumplimiento de estas previsiones se otorgará, si fuera preciso, acta notarial que, además del juicio del Notario, incorpore un informe pericial en el mismo sentido.

第257条 委任者は、将来その能力の行使で支援が必要な場合のためだけに委任を与えることができる。この場合、支援の必要が発生したことを証明するためには、委任者の事前規定に従う。これらの事前規定の履行を保証するために、必要があれば、公証人の判断の他に、同じ意味で専門的情報を含む公証人調書が作成される。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 258.** Los poderes a que se refieren los Artículos anteriores mantendrán su vigencia pese a la constitución de otras medidas de apoyo en favor del poderdante, tanto si estas han sido establecidas judicialmente como si han sido previstas por el propio interesado.

Cuando se hubieren otorgado a favor del cónyuge o de la pareja de hecho del poderdante, el cese de la convivencia producirá su extinción automática, salvo que medie voluntad contraria del otorgante o que el cese venga determinado por el internamiento de este.

El poderdante podrá establecer, además de las facultades que otorgue, las medidas u órganos de control que estime oportuno, condiciones e instrucciones para el ejercicio de las facultades, salvaguardas para evitar abusos, conflicto de intereses o influencia indebida y los mecanismos y plazos de revisión de las medidas de apoyo, con el fin de garantizar el respeto de su voluntad, deseos y preferencias. Podrá también prever formas específicas de extinción del poder.

Cualquier persona legitimada para instar el procedimiento de provisión de apoyos y el curador, si lo hubiere, podrán solicitar judicialmente la extinción de los poderes preventivos, si en el apoderado concurre alguna de las causas previstas para la remoción del curador, salvo que el poderdante hubiera previsto otra cosa.

第258条 前各条が規定する委任は、委任者のために他の支援措置が設定されても、これら（措置）が裁判上設定された場合、および、当該利害関係人により予定された場合も、その効力を保持する。

委任者の配偶者または事実上のカップルの有利に（委任が）与えられていたとき、共同生活の停止は、委任者の反対の意思が介在する場合、または、停止が委任者の入院（収容）により決定される場合を除いて、その自動的消滅をもたらす。

委任者は、与える権能の他に、適当と思料する管理の手段または機関、権能行使のための条件・指示、（職権）濫用、利害の衝突または不正な影響を避けるために必要な援護、および、支援措置見直しの方法・期間を、その者の意思、希望および好みの尊重を保証する目的で、設定することができる。また、委任消滅の特定の方式を予定できる。

支援提供手続きを主張するのに適法な者、および、存在すれば、保佐人は、予防的委任の消滅を、受任者に保佐人解任の目的で規定された事由のなんらかが生じると、委任者が別のことを定めていた場合を除いて、裁判上で申し立てできる、

（本条の最終改訂 2021年）

**Artículo 259. Cuando el poder contenga cláusula de subsistencia para el caso de que el poderdante precise apoyo en el ejercicio de su capacidad o se conceda solo para ese supuesto y, en ambos casos, comprenda todos los negocios del otorgante, el apoderado, sobrevinida la situación de necesidad de apoyo, quedará sujeto a las reglas aplicables a la curatela en todo aquello no previsto en el poder, salvo que el poderdante haya determinado otra cosa.**

第259条 委任に、委任者がその能力行使で支援を必要となる場合のために存続する規定がある場合、または、その場合にのみ（委任が）付与される場合、および、それら両方の場合で、委任者の全ての用件が含まれる場合は、受任者は、支援が必要な状況が到来したときは、委任で規定されていない事項では、委任者が別のことを定めていた場合を除いて、保佐に適用される規則に従う。

（本条の最終改訂 2021年）

**Artículo 260. Los poderes preventivos a que se refieren los Artículos anteriores habrán de otorgarse en escritura pública.**

**El Notario autorizante los comunicará de oficio y sin dilación al Registro Civil para su constancia en el registro individual del poderdante.**

第260条 前各条で規定される予防的委任は公正証書で取り決められなければならない。

認証する公証人は、職権で遅滞なく、それらを作成者の個々の（身分）登録簿に公証するため、身分登録所に送る。

（本条の最終改訂 2021年）

**Artículo 261. El ejercicio de las facultades representativas será personal, sin perjuicio de la posibilidad de encomendar la realización de uno o varios actos concretos a terceras personas. Aquellas facultades que tengan por objeto la protección de la persona no serán delegables.**

第261条 代理権能の行使は、いくらかの具体的行為の実行を第三者に委託する可能性を損なうことなく、個人的なものである。人身保護を目的とする権能は委託できない。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 262. Lo dispuesto en este Capítulo se aplicará igualmente al caso de mandato sin poder.**

第 262 条 本節の規定は同じく委任状なき委託の場合に適用される。

### **Capítulo 3. De la guarda de hecho de las personas con discapacidad**

#### 第 3 節：障害者の事実上の監護

**Artículo 263. Quien viniere ejerciendo adecuadamente la guarda de hecho de una persona con discapacidad continuará en el desempeño de su función incluso si existen medidas de apoyo de naturaleza voluntaria o judicial, siempre que estas no se estén aplicando eficazmente.**

第 263 条 障害者の事実上の監護を適切に実施してきている者は、任意的または裁判上の支援措置が存在している場合であっても、これらが効果的に適用されていないときは、その（自己の）役割を続ける。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 264. Cuando, excepcionalmente, se requiera la actuación representativa del guardador de hecho, este habrá de obtener la autorización para realizarla a través del correspondiente expediente de jurisdicción voluntaria, en el que se oirá a la persona con discapacidad. La autorización judicial para actuar como representante se podrá conceder, previa comprobación de su necesidad, en los términos y con los requisitos adecuados a las circunstancias del caso. La autorización podrá comprender uno o varios actos necesarios para el desarrollo de la función de apoyo y deberá ser ejercitada de conformidad con la voluntad, deseos y preferencias de la persona con discapacidad.**

En todo caso, quien ejerza la guarda de hecho deberá recabar autorización judicial conforme a lo indicado en el párrafo anterior para prestar consentimiento en los actos enumerados en el Artículo 287.

No será necesaria autorización judicial cuando el guardador solicite una prestación económica a favor de la persona con discapacidad, siempre que esta no suponga un cambio significativo en la forma de vida de la persona, o realice actos jurídicos sobre bienes de esta que tengan escasa relevancia económica y carezcan de especial significado personal o familiar.

La autoridad judicial podrá acordar el nombramiento de un defensor judicial para aquellos asuntos que por su naturaleza lo exijan.

第 264 条 事実上の監護者の代理行為が例外的に要求されるときは、対応する非訟事件手続きを通して、それを実行する許可を、障害者の意見を聞いて、得なければならない。代理人として行動するための裁判上の許可は、その必要性が事前に確認されて、事態の状況に適合する条件および要件で付与することができる。許可は、支援機能の展開のために必要ないくらかの行為を含むことができ、また、障害者の意思、希望お



よび好みに従って行使されなければならない。

いずれにしても、事実上の監護者は、前段の規定に従って、第 287 条に列挙される行為で同意を与えるためには、裁判所の許可を得なければならない。

事実上の監護者が、障害者のために経済的給付を申し立てるときは、この経済的給付が人の生活形態で重要な変化をもたらさない場合、または、経済的重要性が低くて、また、個人的もしくは家族的な特別の意味が欠けているその障害者の財物の上に法律行為を実行する場合は、裁判所の許可は必要でない。

裁判所は、裁判上の保護人の指名を、その性質によって指名を要する事項について、取り決めることができる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 265.** A través de un expediente de jurisdicción voluntaria, la autoridad judicial podrá requerir al guardador en cualquier momento, de oficio, a solicitud del Ministerio Fiscal o a instancia de cualquier interesado, para que informe de su actuación, y establecer las salvaguardias que estime necesarias.

**Asimismo, podrá exigir que el guardador rinda cuentas de su actuación en cualquier momento.**

第 265 条 非訟事件手続きを通して、裁判所は監護者に、いつでも、職権で、検察官の要請で、または、いかなる利害関係人の申立てで、その行為を通知するよう求めることができる、また、必要と思料する保護（措置）を設定できる。

同様に、いつでも監護者がその行為の計算を提出するよう要求できる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 266.** El guardador tiene derecho al reembolso de los gastos justificados y a la indemnización por los daños derivados de la guarda, a cargo de los bienes de la persona a la que presta apoyo.

第 266 条 監護者は、支援給付される者の財物の負担で、正当な費用の償還権および監護に由来する損害の賠償権を有する。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 267.** La guarda de hecho se extingue:

1.º Cuando la persona a quien se preste apoyo solicite que este se organice de otro modo.

2.º Cuando desaparezcan las causas que la motivaron.

3.º Cuando el guardador desista de su actuación, en cuyo caso deberá ponerlo previamente en conocimiento de la entidad pública que en el respectivo territorio tenga encomendada las funciones de promoción de la autonomía y asistencia a las personas con discapacidad.

4.º Cuando, a solicitud del Ministerio Fiscal o de quien se interese por ejercer el apoyo de la persona bajo guarda, la autoridad judicial lo considere conveniente.

第 267 条 事実上の監護は（次の場合）消滅する：

- ① 支援給付される者が、支援が他の方式でなされるよう要請するとき。
- ② 監護の原因となった事由が消滅するとき。
- ③ 監護者がその行為を止めるとき、この場合は、それぞれの地域で障害者の自主性の促進および支援の機能が委託されている公的（保護）組織にあらかじめ通知しなければならない。
- ④ 検察官または監護の下で人の支援を行うことに興味を有する者の要請により、裁判所が都合が良いと思料するとき。

（本条の最終改訂 2021 年）

## Capítulo 4. De la curatela

### 第 4 節：保佐

#### Sección 1.<sup>a</sup> Disposiciones generales

##### 第 1 款：総則

**Artículo 268.** Las medidas tomadas por la autoridad judicial en el procedimiento de provisión de apoyos serán proporcionadas a las necesidades de la persona que las precise, respetarán siempre la máxima autonomía de esta en el ejercicio de su capacidad jurídica y atenderán en todo caso a su voluntad, deseos y preferencias.

Las medidas de apoyo adoptadas judicialmente serán revisadas periódicamente en un plazo máximo de tres años. No obstante, la autoridad judicial podrá, de manera excepcional y motivada, en el procedimiento de provisión o, en su caso, de modificación de apoyos, establecer un plazo de revisión superior que no podrá exceder de seis años.

Sin perjuicio de lo anterior, las medidas de apoyo adoptadas judicialmente se revisarán, en todo caso, ante cualquier cambio en la situación de la persona que pueda requerir una modificación de dichas medidas.

第 268 条 支援提供手続きにおいて裁判所が取る措置は、措置を必要とする者の必要性に比例し、法的能力行使においてこの者の自主性を最大に尊重し、また、いずれにしても、その意思、希望および好みに留意する。

裁判上採用される支援措置は、3 年を最大とする期間で定期的に見直される。しかしながら、裁判所は、例外的かつ理由があると、支援提供手続きで、または、場合によって、支援修正の手続きで、6 年を超えない範囲で見直し期間を設定できる。

前各段を損なうことなく、裁判上採用される支援措置は、いずれにしても、当該措置の修正を必要とする者の状況のいかなる変化に対して、見直される。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 269.** La autoridad judicial constituirá la curatela mediante resolución motivada cuando no exista otra medida de apoyo suficiente para la persona con discapacidad.

**La autoridad judicial determinará los actos para los que la persona requiere asistencia del curador en el ejercicio de su capacidad jurídica atendiendo a sus concretas necesidades de apoyo.**

**Sólo en los casos excepcionales en los que resulte imprescindible por las circunstancias de la persona con discapacidad, la autoridad judicial determinará en resolución motivada los actos concretos en los que el curador habrá de asumir la representación de la persona con discapacidad.**

**Los actos en los que el curador deba prestar el apoyo deberán fijarse de manera precisa, indicando, en su caso, cuáles son aquellos donde debe ejercer la representación. El curador actuará bajo los criterios fijados en el Artículo 249.**

**En ningún caso podrá incluir la resolución judicial la mera privación de derechos.**

第 269 条 裁判所は、障害者のために他の十分な支援措置がないときは、理由付き裁判により保佐を設定する。

裁判所は、(障害者が) その法的能力行使に保佐人の支援を必要とする(法律)行為を、支援の具体的必要性に留意して、決定する。

障害者の状況により必要不可欠となる例外的場合のみ、裁判所は理由付き裁判で、保佐人が障害者の代理をすべき具体的(法律)行為を決定する。

保佐人が支援すべき(法律)行為は、場合によって、どれが代理すべきものかを示して、正確な形で定められなければならない。保佐人は、第 249 条に定める基準の下で行動する。

どんな場合でも、裁判は権利の単なる剥奪を含むことはできない。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 270. La autoridad judicial establecerá en la resolución que constituya la curatela o en otra posterior las medidas de control que estime oportunas para garantizar el respeto de los derechos, la voluntad y las preferencias de la persona que precisa el apoyo, así como para evitar los abusos, los conflictos de intereses y la influencia indebida. También podrá exigir en cualquier momento al curador que, en el ámbito de sus funciones, informe sobre la situación personal o patrimonial de aquella.**

**Sin perjuicio de las revisiones periódicas de estas resoluciones, el Ministerio Fiscal podrá recabar en cualquier momento la información que considere necesaria a fin de garantizar el buen funcionamiento de la curatela.**

第 270 条 裁判所は、保佐を設定する裁判または他の以後の裁判において、支援を必要とする者の権利、意思および好みの尊重を保証するために、また、(職権)濫用、利害の衝突および不正な影響を避けるために、適当と思料する管理措置を設定する。また、いつでも、保佐人に、その機能の範囲内で、その支援を必要とする者の人身または財産の状況について報告を求めることができる。

これら裁判の定期的見直しを損なうことなく、検察官は、いつでも、保佐の良好な実施を保証するために必要と思料する情報を収集できる。

(本条の最終改訂 2021 年)

## **Sección 2.<sup>a</sup> De la autocuratela y del nombramiento del curador**

第2款：自己保佐および保佐人の指名

### **Subsección 1.<sup>a</sup> De la autocuratela**

第1目：自己保佐

**Artículo 271. Cualquier persona mayor de edad o menor emancipada, en previsión de la concurrencia de circunstancias que puedan dificultarle el ejercicio de su capacidad jurídica en igualdad de condiciones con las demás, podrá proponer en escritura pública el nombramiento o la exclusión de una o varias personas determinadas para el ejercicio de la función de curador.**

**Podrá igualmente establecer disposiciones sobre el funcionamiento y contenido de la curatela y, en especial, sobre el cuidado de su persona, reglas de administración y disposición de sus bienes, retribución del curador, obligación de hacer inventario o su dispensa y medidas de vigilancia y control, así como proponer a las personas que hayan de llevarlas a cabo.**

第271条 その法的能力行使を、他者との条件の同等性において、困難にする状況の発生が予想される成年者または親権解放された未成年者は何人も、公正証書で、保佐人の機能を行行使するために、一人または複数の特定の者の指定または排除を提案できる。

同様に、保佐の機能および内容についての規定、特に、その者の人身の世話、その者の財物の管理・処分、保佐人の報酬、棚卸しをする義務またはその免除、および、監視・管理の措置についての規定を設定できる。また、それら規定を実行すべき者を提案することができる。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 272. La propuesta de nombramiento y demás disposiciones voluntarias a que se refiere el Artículo anterior vincularán a la autoridad judicial al constituir la curatela.**

**No obstante, la autoridad judicial podrá prescindir total o parcialmente de esas disposiciones voluntarias, de oficio o a instancia de las personas llamadas por ley a ejercer la curatela o del Ministerio Fiscal y, siempre mediante resolución motivada, si existen circunstancias graves desconocidas por la persona que las estableció o alteración de las causas expresadas por ella o que presumiblemente tuvo en cuenta en sus disposiciones.**

第272条 前条に係わる指名の提案およびその他の任意的規定は、保佐設定のときに、裁判所を拘束する。

しかしながら、裁判所は、職権または保佐を実行するよう法律で呼ばれた者または検察官の申立てで、理由付き裁判によって、これらの任意的規定を、これらを設定した者が知らない重大な状況がある場合、または、その者が表示した、もしくは、その規定で考慮した事由の変更がある場合は、全部または部分的に不採用とすることができる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 273.** Si al establecer la autcuratela se propone el nombramiento de sustitutos al curador y no se concreta el orden de la sustitución, será preferido el propuesto en el documento posterior.

Si se proponen varios en el mismo documento, será preferido el propuesto en primer lugar.

第 273 条 自己保佐を設定するとき、保佐人の（複数の）代替者の指名が提案され、代替順位が定まっていない場合は、後の文書での提案が優先する。

同じ文書で数人が 提案される場合は、最初に提案された者が優先する。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 274.** Se podrá delegar en el cónyuge o en otra persona la elección del curador de entre los relacionados en escritura pública por la persona interesada.

第 274 条 配偶者または他の者に、利害関係人により公正証書で関連付けられた者たちの間から保佐人を選定することを委任できる。

(本条の最終改訂 2021 年)

## Subsección 2.<sup>a</sup> Del nombramiento del curador

第 2 目：保佐人の指名

**Artículo 275. 1.** Podrán ser curadores las personas mayores de edad que, a juicio de la autoridad judicial, sean aptas para el adecuado desempeño de su función.

Asimismo, podrán ser curadores las fundaciones y demás personas jurídicas sin ánimo de lucro, públicas o privadas, entre cuyos fines figure la promoción de la autonomía y asistencia a las personas con discapacidad.

第 275 条 裁判所の判断で保佐の機能を適切に行使するのに適する成年者は保佐人になることができる。

同様に、その目的に障害者への自主性・支援の増進が謳われている財団およびその他の公的または私的非営利法人は、保佐人になることができる。

### 2. No podrán ser curadores:

1.º Quienes hayan sido excluidos por la persona que precise apoyo.

2.º Quienes por resolución judicial estuvieran privados o suspendidos en el ejercicio de la patria potestad o, total o parcialmente, de los derechos de guarda y protección.

3.º Quienes hubieren sido legalmente removidos de una tutela, curatela o guarda anterior.

2. (次の者は) 保佐人になれない：

① 支援を必要とする者によって排除された者。

② 裁判により、親権の行使において監護および保護の権利が全部または一部分剥奪

または停止されている者。

③ 法的に以前の後見、保佐または監護から取り除かれた者。

**3. La autoridad judicial no podrá nombrar curador, salvo circunstancias excepcionales debidamente motivadas, a las personas siguientes:**

**1.º A quien haya sido condenado por cualquier delito que haga suponer fundadamente que no desempeñará bien la curatela.**

**2.º A quien tenga conflicto de intereses con la persona que precise apoyo.**

**3.º Al administrador que hubiese sido sustituido en sus facultades de administración durante la tramitación del procedimiento concursal.**

**4.º A quien le sea imputable la declaración como culpable de un concurso, salvo que la curatela lo sea solamente de la persona.**

3. 裁判所は、次の者を、正当に理由付けされた例外的状況がない場合は、保佐人に指名できない：

① 保佐を良好に実施できないと根拠を持って思料させる犯罪によって有罪とされた者。

② 支援を必要とする者と利害の衝突を有する者。

③ 破産手続きの取り扱い中に、管理権能において交代させられた管理人。

④ 破産の有責者と宣告される者。但し、保佐が人身だけの場合を除く。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 276. La autoridad judicial nombrará curador a quien haya sido propuesto para su nombramiento por la persona que precise apoyo o por la persona en quien esta hubiera delegado, salvo que concurra alguna de las circunstancias previstas en el párrafo segundo del Artículo 272. La autoridad judicial estará también a lo dispuesto en el Artículo 275.**

En defecto de tal propuesta, la autoridad judicial nombrará curador:

**1.º Al cónyuge, o a quien se encuentre en una situación de hecho asimilable, siempre que convivan con la persona que precisa el apoyo.**

**2.º Al hijo o descendiente. Si fueran varios, será preferido el que de ellos conviva con la persona que precisa el apoyo.**

**3.º Al progenitor o, en su defecto, ascendiente. Si fueran varios, será preferido el que de ellos conviva con la persona que precisa el apoyo.**

**4.º A la persona o personas que el cónyuge o la pareja conviviente o los progenitores hubieran dispuesto en testamento o documento público.**

**5.º A quien estuviera actuando como guardador de hecho.**

**6.º Al hermano, pariente o allegado que conviva con la persona que precisa la curatela.**

**7.º A una persona jurídica en la que concurran las condiciones indicadas en el párrafo segundo del apartado 1 del Artículo anterior.**

La autoridad judicial podrá alterar el orden del apartado anterior, una vez oída la persona que precise apoyo.

Cuando, una vez oída, no resultare clara su voluntad, la autoridad

**judicial podrá alterar el orden legal, nombrando a la persona más idónea para comprender e interpretar su voluntad, deseos y preferencias.**

第 276 条 裁判所は、支援を必要とする者によって、または、この者が委任した者によって（保佐人の）指名について提案された者を、第 272 条第 2 段に規定される状況のなんらかが発生する場合を除いて、保佐人に指名する。裁判所は、また、第 275 条の規定に従う。

（指名の）提案がない場合は、裁判所は（次の順序で）保佐人に指名する：

- ① 支援を必要とする者と共同生活している配偶者、または、同様な状況にある者。
- ② 子、または、卑属。複数人ある場合は、支援を必要とする者と共同生活している者が優先する。
- ③ 親、または、これが欠ける場合は、尊属。複数人ある場合は、支援を必要とする者と共同生活している者が優先する。
- ④ 配偶者もしくは共同生活しているカップルまたは親が遺言または公正証書で定めた者。
- ⑤ 事実上の監護者として行動していた者。
- ⑥ 保佐を必要とする者と共同生活している兄弟姉妹、親族または親戚。
- ⑦ 前条第 1 項第 2 段に示される条件を備える法人。

裁判所は前段の順序を、支援を必要とする者の意見を聞いて、変更することができる。

意見を聞いても、その意思が明白でなかったときは、裁判所は、その者の意思、希望および好みを理解・解釈するために最も適性のある者を指名して、法的順序を変更できる。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 277. Se puede proponer el nombramiento de más de un curador si la voluntad y necesidades de la persona que precisa el apoyo lo justifican. En particular, podrán separarse como cargos distintos los de curador de la persona y curador de los bienes.**

**Cuando la curatela sea confiada a varias personas, la autoridad judicial establecerá el modo de funcionamiento, respetando la voluntad de la persona que precisa el apoyo.**

第 277 条 二人以上の保佐人の指名を、支援を必要とする者の意思および必要性が正当化する場合は、提案することができる。特に、人身の保佐人および財物の保佐人の仕事を別々の仕事として分けることができる。

保佐が複数人に委託されるときは、裁判所は、支援を必要とする者の意思を尊重して、実施様式を設定する。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 278. Serán removidos de la curatela los que, después del nombramiento, incurran en una causa legal de inhabilidad, o se conduzcan mal en su desempeño por incumplimiento de los deberes propios del cargo, por notoria ineptitud de su ejercicio o cuando, en su caso, surgieran problemas de convivencia graves y continuados con la persona a la que prestan apoyo.**

**La autoridad judicial, de oficio o a solicitud de la persona a cuyo favor se estableció el apoyo o del Ministerio Fiscal, cuando conociere por sí o a través de cualquier interesado circunstancias que comprometan el desempeño correcto de la curatela, podrá decretar la remoción del curador mediante expediente de jurisdicción voluntaria.**

**Durante la tramitación del expediente de remoción la autoridad judicial podrá suspender al curador en sus funciones y, de considerarlo necesario, acordará el nombramiento de un defensor judicial.**

**Declarada judicialmente la remoción, se procederá al nombramiento de nuevo curador en la forma establecida en este Código, salvo que fuera pertinente otra medida de apoyo.**

第 278 条 指名の後で、公職資格剥奪の法的事由に陥る者から、または、責務の自身の義務の不履行により、その保佐行使の明白な不適正さにより、または、場合によって、支援が提供されている者と重大かつ継続的共同生活の問題が発生しているとき、（保佐）遂行で劣悪に行動する者から、保佐を解除することができる。

裁判所は、職権または支援が設定された者もしくは検察官の申立てで、自身でまたはいかなる利害関係人を通して、保佐の適切な行使を危うくする状況を知ったときは、非訟事件手続きによって保佐人の解任を命じることができる。

解任手続き取り扱いは、裁判所は保佐人のその機能を停止でき、また、必要と思料するときは、裁判上の保護人の指名を取り決めできる。

裁判上、解任が確認されたら、他の支援措置が適切である場合を除いて、本法典で設定された方式で新たな保佐人の指名に移行する。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 279. Será excusable el desempeño de la curatela si resulta excesivamente gravoso o entraña grave dificultad para la persona nombrada para el ejercicio del cargo. También podrá excusarse el curador de continuar ejerciendo la curatela cuando durante su desempeño le sobrevengan los motivos de excusa.**

**Las personas jurídicas privadas podrán excusarse cuando carezcan de medios suficientes para el adecuado desempeño de la curatela o las condiciones de ejercicio de la curatela no sean acordes con sus fines estatutarios.**

**El interesado que alegue causa de excusa deberá hacerlo dentro del plazo de quince días a contar desde que tuviera conocimiento del nombramiento. Si la causa fuera sobrevenida podrá hacerlo en cualquier momento.**

**Mientras la autoridad judicial resuelva acerca de la excusa, el nombrado estará obligado a ejercer su función. Si no lo hiciera y fuera necesaria una actuación de apoyo, se procederá a nombrar un defensor judicial que sustituya al curador, quedando el sustituido responsable de los gastos ocasionados por la excusa, si esta fuera rechazada.**

**Admitida la excusa, se procederá al nombramiento de nuevo curador.**

第 279 条 保佐の責務行使に指名された者にとって保佐遂行が過度に負担となる場合、または、重大な困難さを内包する場合は、保佐遂行を免除することができる。ま



た、保佐遂行中に免除事由が発生するときは保佐人に保佐行使の継続を免除することができる。

私的法人は、適切な保佐遂行のための十分な手段を欠くとき、または、保佐行使の条件がその定款の目的にそぐわないときは、免れることができる。

免除事由を申し立てる利害関係人は、指名を知ったときから 15 日以内に申し立てなければならない。事由が突発的に発生したときは、いつでも申し立てできる。

裁判所が免除について審理する間は、指名された者はその機能を行行使する義務を負う。行使しなくて、支援行為が必要な場合は、保佐人を代替する裁判上の保護人の指名に移行する。被代替者は、免除が棄却された場合、免除によって生じた費用を負担する。

免除が認められたら、新たな保佐人の指名に移行する。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 280. El curador nombrado en atención a una disposición testamentaria que se excuse de la curatela por cualquier causa, perderá lo que en consideración al nombramiento le hubiere dejado el testador.**

第 280 条 いかなる事由によっても保佐を回避する遺言処分に配慮して指名された保佐人は、遺言者が指名を考慮してその者に残したものを失う。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 281. El curador tiene derecho a una retribución, siempre que el patrimonio de la persona con discapacidad lo permita, así como al reembolso de los gastos justificados y a la indemnización de los daños sufridos sin culpa por su parte en el ejercicio de su función, cantidades que serán satisfechas con cargo a dicho patrimonio.**

Corresponde a la autoridad judicial fijar su importe y el modo de percibirlo, para lo cual tendrá en cuenta el trabajo a realizar y el valor y la rentabilidad de los bienes.

En ningún caso, la admisión de causa de excusa o la decisión de remoción de las personas físicas o jurídicas designadas para el desempeño de los apoyos podrá generar desprotección o indefensión a la persona que precisa dichos apoyos, debiendo la autoridad judicial actuar de oficio, mediante la colaboración necesaria de los llamados a ello, o bien, de no poder contar con estos, con la inexcusable colaboración de los organismos o entidades públicas competentes y del Ministerio Fiscal.

No concurrirá causa de excusa cuando el desempeño de los apoyos haya sido encomendado a entidad pública.

第 281 条 保佐人は、障害者の財産が許すときは、報酬を受ける権利を有し、同じく、当該財産の支払いで満足される金額で、正当な費用の償還に、また、その機能行使で自己の責めなく被った損害の賠償に権利を有する。

その額および受領方式の決定は裁判所に属する。このために実施すべき仕事および財物の価値と収益性を考慮に入れる。

いかなる場合も、免除事由の承認または支援遂行に指定された自然人もしくは法人

の解任の決定は、当該支援を必要とする者に非保護または無防備を生じさせることはできない。裁判所は、職権で、保佐に呼ばれた者たちの必要な協力を介して、または、これらに頼ることができない場合、所管の公的組織および検察官の回避できない協力を得て、行動しなければならない。

減免事由は、公的（保護）組織に支援遂行が委託されたときは、生じない。

（本条の最終改訂 2021 年）

### **Sección 3.<sup>a</sup> Del ejercicio de la curatela**

#### **第 3 款：保佐の行使**

**Artículo 282. El curador tomará posesión de su cargo ante el letrado de la Administración de Justicia.**

**Una vez en el ejercicio de la curatela, estará obligado a mantener contacto personal con la persona a la que va a prestar apoyo y a desempeñar las funciones encomendadas con la diligencia debida.**

**El curador asistirá a la persona a la que preste apoyo en el ejercicio de su capacidad jurídica respetando su voluntad, deseos y preferencias.**

**El curador procurará que la persona con discapacidad pueda desarrollar su propio proceso de toma de decisiones.**

**El curador procurará fomentar las aptitudes de la persona a la que preste apoyo, de modo que pueda ejercer su capacidad con menos apoyo en el futuro.**

**第 282 条 保佐人は、裁判所書記官の面前でその業務に就任する。**

保佐の行使に入った場合、支援を提供する相手と人的接触を保持する、また、正当な勤勉さをもって委託された機能を遂行する義務を負う。

保佐人は、支援が提供される者に、その意思、希望および好みを尊重して、その法的能力の行使において補助する。

保佐人は、障害者がその（意思）決定の自己のプロセスを展開できるように務める。

保佐人は、支援が提供される者の素質を、将来少ない支援でその能力を行使できるように、助長するように務める。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 283. Cuando quien desempeñe la curatela esté impedido de modo transitorio para actuar en un caso concreto, o cuando exista un conflicto de intereses ocasional entre él y la persona a quien preste apoyo, el letrado de la Administración de Justicia nombrará un defensor judicial que lo sustituya. Para este nombramiento se oír a la persona que precise el apoyo y se respetará su voluntad, deseos y preferencias.**

**Si, en el caso previsto en el párrafo anterior, fueran varios los curadores con funciones homogéneas, estas serán asumidas por quien de entre ellos no esté afectado por el impedimento o el conflicto de intereses.**

**Si la situación de impedimento o conflicto fuera prolongada o reiterada, la autoridad judicial de oficio, a instancia del Ministerio Fiscal, de cualquier**

**persona legitimada para instar el procedimiento de provisión de apoyos o de cualquier persona que esté desempeñando la curatela y previa audiencia a la persona con discapacidad y al Ministerio Fiscal, podrá reorganizar el funcionamiento de la curatela, e incluso proceder al nombramiento de un nuevo curador.**

第 283 条 保佐を遂行している者が具体的場合で一時的にその行動が妨げられるとき、または、自己と支援が提供されている者との間で利害の衝突があるときは、裁判所書記官は、これに代わる裁判上の保護人を指名する。この指名のためには、支援が必要な者の意見を聞き、また、その意思、希望および好みを尊重する。

(上記の) 妨げまたは衝突の状態が長引いた、または、繰り返された場合は、裁判所は、職権で、検察官、支援提供手続きを求めることに適法ないかなる者、または、保佐遂行している者の申立てにより、また、障害者および検察官を事前に聴取して、保佐機能を再構成することができる、また、新たな保佐人の指名に取り掛かることもできる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 284. Cuando la autoridad judicial lo considere necesario por concurrir razones excepcionales, podrá exigir al curador la constitución de fianza que asegure el cumplimiento de sus obligaciones y determinará la modalidad y cuantía de la misma. Una vez constituida, la fianza será objeto de aprobación judicial.**

En cualquier momento la autoridad judicial podrá modificar o dejar sin efecto la garantía que se hubiese prestado.

第 284 条 裁判所は、例外的理由の発生により必要と思料するときは、保佐人に、その義務の履行を確保する保証の設定を要求できる、また、その保証の方式および額を決定する。(保証が) 設定されると、保証 (物) は裁判所の認可の対象となる。

いかなる時でも、裁判所は提供された保証を修正できる、または、その効果を失くさせることができる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 285. El curador con facultades representativas estará obligado a hacer inventario del patrimonio de la persona en cuyo favor se ha establecido el apoyo dentro del plazo de sesenta días, a contar desde aquel en que hubiese tomado posesión de su cargo.**

El inventario se formará ante el letrado de la Administración de Justicia, con citación de las personas que estime conveniente.

El letrado de la Administración de Justicia podrá prorrogar el plazo previsto en el párrafo primero si concurriere causa para ello.

El dinero, alhajas, objetos preciosos y valores mobiliarios o documentos que, a juicio del letrado de la Administración de Justicia, no deban quedar en poder del curador serán depositados en un establecimiento destinado a este efecto.

Los gastos que las anteriores medidas ocasionen correrán a cargo de los bienes de la persona en cuyo apoyo se haya establecido la curatela.

第 285 条 代理権能を有する保佐人は、その就職から数えて 60 日以内に、支援が設定された者のためにその財産の棚卸しを行なう義務を負う。

棚卸しは、裁判所書記官の面前で、適当と思料される者を召喚して、なされる。

裁判所書記官は、第 1 段に規定される期間の延長を、そのための事由が発生すると、なすことができる。

裁判所書記官の判断で保佐人の支配下に置いてはならない金銭、宝石、高価物および流通証券または有価証券は、その目的に適った施設で保管される。

上述の措置が発生させる費用は、支援のために保佐が設定された者の財物の負担となる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 286. En el caso de que el curador no incluya en el inventario los créditos que tenga contra la persona a la que presta apoyo, se entenderá que renuncia a ellos.**

第 286 条 保佐人が、支援が提供される者に対して有する債権を棚卸しに含めない場合は、それら債権を放棄するものとみなされる。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 287. El curador que ejerza funciones de representación de la persona que precisa el apoyo necesita autorización judicial para los actos que determine la resolución y, en todo caso, para los siguientes:**

**1.º Realizar actos de transcendencia personal o familiar cuando la persona afectada no pueda hacerlo por sí misma, todo ello a salvo lo dispuesto legalmente en materia de internamiento, consentimiento informado en el ámbito de la salud o en otras leyes especiales.**

**2.º Enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, bienes o derechos de especial significado personal o familiar, bienes muebles de extraordinario valor, objetos preciosos y valores mobiliarios no cotizados en mercados oficiales de la persona con medidas de apoyo, dar inmuebles en arrendamiento por término inicial que exceda de seis años, o celebrar contratos o realizar actos que tengan carácter dispositivo y sean susceptibles de inscripción. Se exceptúa la venta del derecho de suscripción preferente de acciones. La enajenación de los bienes mencionados en este párrafo se realizará mediante venta directa salvo que el Tribunal considere que es necesaria la enajenación en subasta judicial para mejor y plena garantía de los derechos e intereses de su titular.**

**3.º Disponer a título gratuito de bienes o derechos de la persona con medidas de apoyo, salvo los que tengan escasa relevancia económica y carezcan de especial significado personal o familiar.**

**4.º Renunciar derechos, así como transigir o someter a arbitraje cuestiones relativas a los intereses de la persona cuya curatela ostenta, salvo que sean de escasa relevancia económica. No se precisará la autorización judicial para el arbitraje de consumo.**

5.º Aceptar sin beneficio de inventario cualquier herencia o repudiar esta o las liberalidades.

6.º Hacer gastos extraordinarios en los bienes de la persona a la que presta apoyo.

7.º Interponer demanda en nombre de la persona a la que presta apoyo, salvo en los asuntos urgentes o de escasa cuantía. No será precisa la autorización judicial cuando la persona con discapacidad inste la revisión de la resolución judicial en que previamente se le hubiesen determinado los apoyos.

8.º Dar y tomar dinero a préstamo y prestar aval o fianza.

9.º Celebrar contratos de seguro de vida, renta vitalicia y otros análogos, cuando estos requieran de inversiones o aportaciones de cuantía extraordinaria.

第 287 条 支援が必要な者の代理機能行使する保佐人は、裁判が決める行為については、また、いずれにしても、次の行為については、裁判所の許可を要する：

① 健康の範疇で入院（入所）、インフォームドコンセントの事項において法的に規定されたもの、または、他の特別法で規定されたものを除いて、影響を受ける者が自身でできないとき、個人的または家族的重要な行為を行なう。

② 支援措置を有する者の不動産、商業または産業施設、個人的または家族的な特別な意味を持つ財物または権利、特に高価な動産、貴重品および公共市場で相場のない流通証券を譲渡する、または、担保に供する、不動産を開始時の期間が6年を超える賃貸に供する、または、契約を締結する、もしくは、処分の性格を有し、登記になじむ行為を実行する。株式の優先引受け権の売却は除かれる。この段に記載される財物の譲渡は、裁判所が、その所有者の権利・利益のより良いまた完全な保証のために裁判上の競売が必要と思料する場合を除いて、直接売却の方法でなされる。

③ 支援措置を有する者の財物または権利を無償で処分する。但し、経済的価値が少ない物、および、特別な個人的または家族的意味がない物は除かれる。

④ 権利を放棄する、同じく、和解する、または、保佐を表示する者の利害に関連する問題を仲裁に付する。但し、経済的価値が低い物を除く。消費仲裁には裁判所の許可は要しない。

⑤ いかなる相続を棚卸の利益（\*注：限定承認）なしで受ける、または、相続もしくはは無償譲与を放棄する。

⑥ 支援が提供される者の財物に異常な費用を費やす。

⑦ 支援が提供される者の名で訴訟を提起する。但し、緊急な事案または額が少ない事案を除く。障害者が、支援を予め決めている裁判の改訂を求めるときは裁判所の許可は要しない。

⑧ 金を貸す、借金する、および、担保または保証を提供する。

⑨ 生命保険、終身年金および他の同等物の契約を、これらが異常な額の投資または提供を要するとき、締結する。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 288. La autoridad judicial, cuando lo considere adecuado para garantizar la voluntad, deseos y preferencias de la persona con discapacidad,**

**podrá autorizar al curador la realización de una pluralidad de actos de la misma naturaleza o referidos a la misma actividad económica, especificando las circunstancias y características fundamentales de dichos actos.**

第 288 条 裁判所は、障害者の意思、希望および好みを保証するのに適切と思料するとき、同じ性質の、または、同じ経済活動と見なされる（法律）行為の複数の実行を、当該行為の状況および基本的特性を正確に定めて、保佐人に許可することができる。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 289. No necesitarán autorización judicial la partición de herencia o la división de cosa común realizada por el curador representativo, pero una vez practicadas requerirán aprobación judicial. Si hubiese sido nombrado un defensor judicial para la partición deberá obtener también la aprobación judicial, salvo que se hubiera dispuesto otra cosa al hacer el nombramiento.**

第 289 条 代理権のある保佐人が実行する遺産の分配または共有物の分割は裁判所の許可は必要ではない。しかし、実行されると裁判所の認可を要する。（遺産）分配のために裁判上の保護人が指名されていた場合は、裁判所の認可を得なければならない。但し、指名するときに別のことが規定されていた場合を除く。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 290. Antes de autorizar o aprobar cualquiera de los actos comprendidos en los Artículos anteriores, la autoridad judicial oirá al Ministerio Fiscal y a la persona con medidas de apoyo y recabará los informes que le sean solicitados o estime pertinentes.**

第 290 条 前各条に含まれる行為のなんらかを許可または認可する前に、裁判所は、検察官および支援措置を有する者の意見を聞き、また、求められた、または、適切と思料する情報を収集する。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Sección 4.<sup>a</sup> De la extinción de la curatela**

第 4 款：保佐の消滅

**Artículo 291. La curatela se extingue de pleno derecho por la muerte o declaración de fallecimiento de la persona con medidas de apoyo.**

**Asimismo, la curatela se extingue por resolución judicial cuando ya no sea precisa esta medida de apoyo o cuando se adopte una forma de apoyo más adecuada para la persona sometida a curatela.**

第 291 条 保佐は、支援措置を有する者の死亡または死亡宣告で完全に消滅する。

同じく、保佐は、この支援措置が必要ないとき、または、保佐に服する者にとってより適切な他の支援方式が採用されるとき、裁判により消滅する。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 292. El curador, sin perjuicio de la obligación de rendición**

periódica de cuentas que en su caso le haya impuesto la autoridad judicial, al cesar en sus funciones deberá rendir ante ella la cuenta general justificada de su administración en el plazo de tres meses, prorrogables por el tiempo que fuere necesario si concurre justa causa.

La acción para exigir la rendición de esta cuenta prescribe a los cinco años, contados desde la terminación del plazo establecido para efectuarla.

Antes de resolver sobre la aprobación de la cuenta, la autoridad judicial oírán también en su caso al nuevo curador, a la persona a la que se prestó apoyo, o a sus herederos.

La aprobación judicial de las cuentas no impedirá el ejercicio de las acciones que recíprocamente puedan asistir al curador y a la persona con discapacidad que recibe el apoyo o a sus causahabientes por razón de la curatela.

第 292 条 保佐人は、場合によって裁判所が課す計算の定期的提出義務を損なうことなく、その（保佐）機能を停止したとき、3ヶ月以内に、その管理についての正当と認められる包括的計算を裁判所に提出しなければならない。その3ヶ月の期間は正当事由がある場合、必要な期間延長できる。

この計算提出を要求する訴権は、この訴権行使に設定された期間の終了から数えて、5年で時効にかかる。

計算の認可を裁判する前に、裁判所は、場合によって、新たな保佐人、支援が提供された者、または、その相続人の意見を聞く。

計算の裁判所の認可は、保佐人および支援を受ける障害者またはその承継人に、保佐の事由により相互に随伴し得る訴権の行使を阻害しない。

（本条の最終改訂 2021年）

**Artículo 293.** Los gastos necesarios de la rendición de cuentas serán a cargo del patrimonio de la persona a la que se prestó apoyo.

El saldo de la cuenta general devengará el interés legal, a favor o en contra del curador. Si el saldo es a favor del curador, el interés legal se devengará desde el requerimiento para el pago, previa restitución de los bienes a su titular. Si es en contra del curador, devengará el interés legal una vez transcurridos los tres meses siguientes a la aprobación de la cuenta.

第 293 条 計算提出に必要な費用は、支援が提供された者の財産が負担する。

包括的計算の清算は、保佐人に有利または不利に、法定利息を生む。清算が保佐人に有利のときは、財物がその所有者に引渡されて、支払い請求から法定利息が発生する。保佐人に不利なときは、計算の認可から3ヶ月経過すると法定利息が生じる。

（本条の最終改訂 2021年）

**Artículo 294.** El curador responderá de los daños que hubiese causado por su culpa o negligencia a la persona a la que preste apoyo.

La acción para reclamar esta responsabilidad prescribe a los tres años contados desde la rendición final de cuentas.

第 294 条 保佐人は、自己の過失で支援が提供される者に発生させた損害賠償の責め

を負う。

この責任の請求訴権は計算の最終提出から数えて3年で時効にかかる。

(本条の最終改訂 2021年)

## Capítulo 5. Del defensor judicial de la persona con discapacidad

### 第5節：障害者の裁判上の保護人

**Artículo 295. Se nombrará un defensor judicial de las personas con discapacidad en los casos siguientes:**

- 1.º Cuando, por cualquier causa, quien haya de prestar apoyo no pueda hacerlo, hasta que cese la causa determinante o se designe a otra persona.
- 2.º Cuando exista conflicto de intereses entre la persona con discapacidad y la que haya de prestarle apoyo.
- 3.º Cuando, durante la tramitación de la excusa alegada por el curador, la autoridad judicial lo considere necesario.
- 4.º Cuando se hubiere promovido la provisión de medidas judiciales de apoyo a la persona con discapacidad y la autoridad judicial considere necesario proveer a la administración de los bienes hasta que recaiga resolución judicial.
- 5.º Cuando la persona con discapacidad requiera el establecimiento de medidas de apoyo de carácter ocasional, aunque sea recurrente.

Una vez oída la persona con discapacidad, la autoridad judicial nombrará defensor judicial a quien sea más idóneo para respetar, comprender e interpretar la voluntad, deseos y preferencias de aquella.

第295条 (次の場合) 障害者の裁判上の保護人が指名される：

- ① なんらかの事由で、支援提供者が支援できないとき、その事由が止むまで、または、他の者が指名されるまで。
- ② 障害者と支援提供すべき者との間で利益の衝突があるとき。
- ③ 保佐人によって申し立てられた減免の手続き中に、裁判所が必要と思料するとき。
- ④ 障害者に支援の裁判上の措置の提供が提起されたとき、また、裁判所が、裁判がなされるまで、財物の管理に備えることが必要と思料するとき。
- ⑤ 障害者が、繰り返されるとしても、一時的な支援措置の設定を要求するとき。

障害者の意見を聞いて、裁判所は、その者の意思、希望および好みを尊重する、理解する、また、解釈する適性がある者を裁判上の保護人に指名する。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 296. No se nombrará defensor judicial si el apoyo se ha encomendado a más de una persona, salvo que ninguna pueda actuar o la autoridad judicial motivadamente considere necesario el nombramiento.**

第296条 裁判上の保護人は、支援が二人以上の者に委託されている場合は指名されない。但し、誰も行動できない場合、または、裁判所が理由付きで指名が必要と思料する場合を除く。



(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 297.** Serán aplicables al defensor judicial las causas de inhabilidad, excusa y remoción del curador, así como las obligaciones que a este se atribuyen de conocer y respetar la voluntad, deseos y preferencias de la persona a la que se preste apoyo.

第 297 条 保佐人の公職資格剥奪、減免および解任事由は裁判上の保護人に適用される、また、支援が提供される者の意思、希望および好みを知る、また、尊重するという保佐人に付与される義務も適用される。

(本条の最終改訂 2021 年)

**Artículo 298.** En el nombramiento se podrá dispensar al defensor judicial de la venta en subasta pública, fijando un precio mínimo, y de la aprobación judicial posterior de los actos.

El defensor judicial, una vez realizada su gestión, deberá rendir cuentas de ella.

第 298 条 指名においては、裁判上の保護人に、最低の価格を決めて、公的競売での売却を、また、行為の事後の裁判所の認可を免除することができる。

裁判上の保護人は、その業務を終えたら、その計算を提供しなければならない。

(本条の最終改訂 2021 年)

## **Capítulo 6. Responsabilidad por daños causados a otros**

第 6 節：他人に生じさせた損害の責任

**Artículo 299.** La persona con discapacidad responderá por los daños causados a otros, de acuerdo con el Capítulo 2 del Título 16 del Libro Cuarto, sin perjuicio de lo establecido en materia de responsabilidad extracontractual respecto a otros posibles responsables.

第 299 条 障害者は、他人に生じさせた損害の責任を、責任を負う可能性のある他の損害に関する契約外の責任の事項で規定されたものを損なうことなく、第 4 編第 16 章第 2 節（の規定）に従って、負う。

(本条の最終改訂 2021 年)

### **Artículo 299 bis. (Derogado)**

第 299 条の 2 削除

(本条の最終改訂 2021 年)